

особое внимание терминам по анатомии нижних конечностей и видам их травм. К наиболее частотным способам перевода медицинской терминологии относятся: подбор эквивалентного соответствия, вариантного соответствия и смысловое развитие.

Прагматическая адаптация перевода текстов медицинской тематики означает внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между врачом и иностранным спортсменом с целью обеспечения равенства коммуникативного эффекта между участниками коммуникации. Прагматический потенциал ярко выражен в устных текстах спортивно-медицинского дискурса, поскольку переводчик вынужден учитывать эмоциональное состояние спортсмена в ситуации оказания экстренной медицинской помощи, а также помнить, что и врач испытывает определенные трудности в условиях иноязычного общения. В таких обстоятельствах переводчик имеет право подбодрить, успокоить, оптимистично настроить и поддержать спортсмена. В этом и заключается прагматическая адаптация текста в ситуации спортивно-медицинского дискурса.

А. Значёнок

ПЕРЕВОД ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В связи с повышением внимания к такому социальному явлению, как межкультурная коммуникация, феномен политкорректности остается актуальной темой для изучения как для лингвистов, так и для переводчиков. Широкое употребление и самого термина *политкорректность*, и политкорректных единиц в западноевропейских СМИ привело к необходимости их перевод на русский язык.

Использование эвфемизмов зависит от контекста и от условий речи: чем жестче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов. Сферы, подвергающиеся эвфемизации наиболее часто: коммерция, военные действия, половая связь, смерть, пьянство, убийство, наркотики, политика.

Изучение социальной политкорректности во французском политическом дискурсе показало следующее. Эффективным способом замещения слова с негативно-оценочным семантическим компонентом является аффиксация. Примером может служить образование *sans-papier* (букв. *без документов*), замещающее слово *clandestin* ‘незаконный, незарегистрированный’, негативная коннотация которого связана с обозначением тайного, скрытого, постыдного. Таким образом, образованное посредством аффиксации нейтральное слово *sans-papier* является политкорректным эвфемизмом, заменяющим непolitкорректное *clandestin*.

Один из продуктивных способов создания политкорректных вариантов слов – сокращение, в первую очередь, аббревиация. К примеру, аббревиатура *l'IVG* (*interruption volontaire de grossesse*), означающая ‘добровольное прерывание беременности’, есть не что иное, как *аборт* (*avortement*), осуж-

даемый по этическим и религиозным основаниям как акт, обрывающий зародившуюся жизнь. Трехсловное сочетание, будучи эвфемизмом, маскирующее явление, заменяет негативно-оцениваемое слово *аборт* на нейтральное *добровольное прерывание беременности*, которое затем замещается аббревиатурой, еще более затемняющей означаемое понятие. Эвфемизмом, заменяющим обозначение аборта, является как собственно словосочетание, так и возникшая на его основе буквенная аббревиатура.

В результате анализа материала было установлено, что наиболее часто эвфемизмы используются для придания более оптимистичного «внешнего вида» высказываниям по темам, затрагивающим важные социально-политические вопросы и международные отношения. При переводе эвфемизмов следует учесть все особенности как исходного, так и переводящего языка, его цель в контексте, все возможные переводы, а затем попытаться найти такой вариант перевода, который был бы в данной ситуации наиболее подходящим для передачи эвфемизма.

Д. Зограбян

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОТРАНСПОРТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Рождением автотранспортной терминологии можно считать день создания самого автомобиля как средства передвижения. Сегодня автоиндустрию отличает огромный пласт специальной терминологии. Любой производитель, выпуская транспортное средство, ставит задачу максимально локализовать свою продукцию на целевом рынке, что требует перевода терминологии на язык конечного потребителя. Следовательно, без локализации зарубежной автотранспортной терминологии правильная эксплуатация и уход за транспортным средством не представляется возможным, не говоря уже о самом продвижении продукта на зарубежных рынках. Автомобиль является иностранным изобретением, и при развитии отечественного производства существует тенденция перенимать некоторые конструктивные и ходовые особенности транспортного средства у зарубежных коллег для последующего построения своего собственного. Именно здесь и появляется необходимость грамотно передать термины и их значение за счет соответствующих переводческих средств.

При переводе текстов автомобильной тематики можно столкнуться с несколькими основными проблемами: в первую очередь, существует синонимия терминов, которая позволяет нам выбирать между несколькими значениями, к примеру, *датчик* можно перевести как *sensor*, *detecting element* или *pickup*, а *коробке передач* в английском языке соответствуют такие эквиваленты как *gearbox* и *transmission*.

Автомобильная терминология характеризуется многозначностью, к примеру, слово *nut* имеет значения ‘гайка’, ‘муфта’, а *strainer* переводится как ‘натяжное устройство’, ‘фильтр’ или ‘сетчатый фильтр’.